

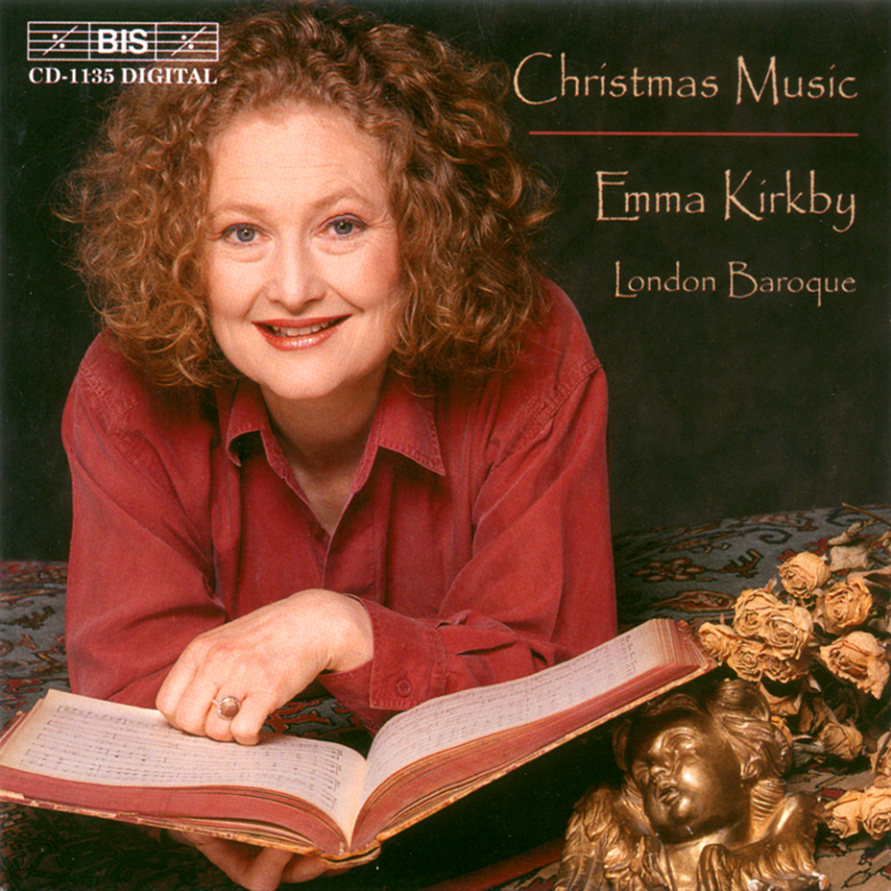
  
CD-1135 DIGITAL

# Christmas Music

---

Emma Kirkby

London Baroque



# Christmas Music

**BÖDDECKER, Philipp Friedrich** (1607-1683)

- 1 **Natus est Jesus** for soprano and basso continuo **4'55**

**SCARLATTI, Alessandro** (1660-1725)

**Non sò qual più m'ingombra** **13'45**

Cantata Pastorale for soprano, two violins and basso continuo (1716)

- 2 I. Recitativo: 'Non sò qual più m'ingombra...' *Allegro* 2'18  
 3 II. Aria: 'Che sarà? chi'a me lo dice?...' 4'14  
 4 III. Recitativo: 'È nato, al fin mi dice...' 1'02  
 5 IV. Aria Pastorale: 'Nacque, col Gran Messia...' *Moderato* 6'07

**PACHELBEL, Johann** (1653-1706)

**Canon and Gigue** for three violins and basso continuo **5'10**

- 6 Canon 3'48  
 7 Gigue 1'19

**BACH, Johann Sebastian** (1685-1750)

- 8 **Öffne dich mein ganzes Herze** **3'21**

from the cantata 'Nun komm, der Heiden Heiland', BWV 61  
 for soprano and basso continuo

- 9 **Air** from Orchestral Suite in D major, BWV 1068 **4'10**  
 for two violins, viola and basso continuo

- 10 **Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn** **4'11**  
 from the cantata 'Herz und Mund und Tat und Leben', BWV 147a  
 for soprano, violin and basso continuo

**SCARLATTI, Alessandro** (1660-1725)

**O di Betlemme, altera poverta venturosa**

**16'38**

Cantata per la Natale for soprano, two violins, viola and basso continuo

- |      |  |      |
|------|--|------|
| [11] | I. [Recitativo]: 'O di Betlemme, altera povertà venturosa...' <i>Allegro</i> | 2'20 |
| [12] | II. [Aria]: 'Dal bel Segno d'una Stella...' <i>Andante</i>                   | 2'00 |
| [13] | III. [Recitativo]: 'Presà d'uomo la forma...'                                | 0'44 |
| [14] | IV. [Aria]: 'L'autor d'ogni mio bene...' <i>Andante</i>                      | 3'51 |
| [15] | V. [Recitativo]: 'Fortunati Pastori!...'                                     | 0'37 |
| [16] | VI. [Pastorale]: 'Tocco la prima sorte a voi, pastori...'                    | 7'04 |
- 

**CORELLI, Arcangelo** (1653-1713)

**Concerto grosso in G minor, Op. 6 No. 8**

**13'05**

**'Fatto per la notte di natale'**

- |      |   |      |
|------|---|------|
| [17] | I. <i>Vivace – Grave – Allegro</i>                          | 3'39 |
| [18] | II. <i>Adagio — Allegro – Adagio</i>                        | 3'10 |
| [19] | III. <i>Vivace – Allegro – Pastorale ad libitum (Largo)</i> | 6'14 |
- 

Emma Kirkby, soprano ([1]-[5], [8], [10]-[16])

London Baroque, director: Charles Medlam

Ingrid Seifert, violin

Richard Gwilt, violin

Irmgard Schaller, violin ([6], [7])/viola ([9], [11]-[19])

Charles Medlam, violoncello

William Hunt, violone ([11]-[16])

Terence Charston, harpsichord/organ

William Carter, lute/guitar ([11]-[16])

**Philipp Friedrich Böhdecker** came from a large family of musicians from the Strasbourg area, among whom both his father Joachim and his son Philipp Jakob were pre-eminent. He was in service at the courts of Stuttgart and Darmstadt as well as at the Barfüßerkirche in Frankfurt and, finally, Strasbourg Cathedral. His vocal music is imbued with the Italian spirit and the short monody *Natus est Jesus* makes an evocative introduction to this sequence of Christmas pieces.

**Alessandro Scarlatti**, father of the perhaps more famous (at least in our time) composer of virtuoso keyboard sonatas, was born in Sicily but soon moved to Rome, where there were more suitable outlets for his talents. He composed operas, oratorios, instrumental works for various forces, and very many cantatas for a single voice with accompaniment of either just one instrument or, as in this case, the support of two violins. As so often in Roman cantatas of this period, the two violins are used both in unison and in separate parts. Scarlatti, like Corelli, was a member of the somewhat precious 'Accademia Arcadiana' in which the associates (various Cardinals, Queen Christina of Sweden and sundry poets and musicians) gave themselves quasi-mythological names and generally tried to imagine themselves, culturally at least, in the golden age of classical antiquity. In the pastoral cantata *Non sò qual più m'ingombrava* written in 1716 the poet wonders at the strange events unfolding around him. Whereas he thought it was winter, flowers now sprout and fountains melt as if it were April. The Messiah has come and peace will spread over the whole earth. The unknown poet of the cantata *O di Bethlemme altera* addresses Bethlehem directly and enjoins the peasants there to rejoice that their town has been chosen to welcome the Saviour. Contrast is made between the icy cold at his birth and the warmth that will result, and between the constraint of the Infant in his swaddling clothes with the freedom which he will bring to mankind. As in Corelli's famous concerto, Scarlatti once again uses peasant bag-pipe music to draw the listener into the world of the stable, animals and crib, images we know so well from the paintings of the period.

**Johann Pachelbel's** surviving output of chamber music is very small. Apart from the famous *Canon*, there are three consort pieces and six trios for *scordatura* violins. A composer writing for violins in the seventeenth century had to show his mettle by writing a piece for the difficult combination of three violins and bass. Pachelbel not only rises easily to the challenge but decides to write arguably the best piece of the genre in a strict canon!

**Johann Sebastian Bach's** aria *Öffne dich mein ganzes Herze* comes from Cantata No. 61, *Nun komm, der Heiden Heiland*, which was composed for the first Sunday in Advent in 1714.

In the simple text by Erdmann Neumeister the heart is asked to be open to welcome Christ at his coming. This readiness is graphically portrayed by widening leaps in the bass, over which a melody in the style of a decorated chorale unfolds. *Bereite dir Jesu, noch itzo die Bahn* comes from a cantata for the fourth Sunday in Advent. The *Bahn* (or way) is illustrated by a bass line which does not stray from its regular quaver movement. The violin is occupied throughout with its busy triplets. Between them the voice hopes for acceptance by the Saviour. It is believed that Bach's *Third Suite* (or *Overture*) started out life as a small-scale chamber piece without all of its dances. The oboes and trumpets added for the orchestral version add no actual notes to the four-part strings but merely reinforce the texture in certain passages. No wind parts were added to the air and it remains perhaps the most beautiful movement there is for four-part strings.

On the title page of **Arcangelo Corelli's** *Concerti Grossi*, Op.6, Corelli suggests performance by two violins and cello (thereby raising the total number of his trio sonatas from forty-eight to sixty!), to which one can add two other violins, viola and bass if one wishes. His last suggestion is for orchestral performance, orchestras being at that time somewhat of a rarity. We make no apology in adding just one viola to his initial suggestion (an idea suggested by his pupil Muffat), simply because the viola part of this concerto is so exquisite. The theme from the pastoral movement is still played today by folk musicians on the streets of Rome.

© **Charles Medlam 2000**

'For two decades, **Emma Kirkby's** clear, agile voice has epitomised the pure sound of early music. She remains one of the treasures of the music world' (*Toronto Globe and Mail*). As a soloist she performs throughout the world, appearing with an ever-widening circle of orchestras and chamber ensembles including the Academy of Ancient Music, London Baroque, the Age of Enlightenment, Freiburger Barock, Tafelmusik and Studio de Musique Ancienne de Montréal. In addition to her solo work she sings frequently in her duo partnership with lutenist Anthony Rooley as well as performing and recording vocal chamber music with the Consort of Musicke. Emma Kirkby's recording output is prolific, numbering by now well over 100 records. The incisive intelligence, as well as the uniquely beautiful voice and brilliant musicianship which she brings to her performances, makes hearing Emma Kirkby an experience not to be missed.

**London Baroque** was formed in 1978 and is regarded worldwide as one of the foremost exponents of baroque chamber music, enabling its members to devote their professional lives to the group. A regular fifty or so performances a year has given the group a cohesion and professionalism akin to that of a permanent string quartet. The ensemble's repertoire spans a period from the end of the sixteenth century up to Mozart and Haydn, with works of virtually unknown composers next to familiar masterpieces of the baroque and early classical eras. London Baroque is a regular visitor at the Salzburg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach and Stuttgart Bach festivals. London Baroque has appeared on television in England, France, Germany, Belgium, Austria, Holland, Spain, Sweden, Poland, Estonia and Japan.

---

**Philipp Friedrich Böödecker** entstammt einer großen Musikerfamilie aus dem Straßburger Raum, aus der sowohl sein Vater Joachim als auch sein Sohn Philipp Jakob hervorgehen. Er stand im Dienste der Höfe in Stuttgart und Darmstadt und versah Ämter an der Barfüßerkirche in Frankfurt sowie, schließlich, am Straßburger Münster. Seine Vokalmusik ist von italienischen Einflüssen geprägt; die kurze Monodie *Natus est Jesus* stellt eine sinnfällige Einführung zu unserer Folge von Weihnachtskompositionen dar.

**Alessandro Scarlatti**, der Vater des (zumindest heutzutage) vielleicht berühmteren Komponisten virtuoser Klavieresonaten, kam in Sizilien zur Welt, ging aber bald nach Rom, wo es angemessenere Betätigungsfelder für seine Talente gab. Er komponierte Opern, Oratorien, Instrumentalwerke für verschiedene Besetzungen und zahllose Solokantaten, die entweder von einem Instrument oder, wie in diesem Fall, von zwei Violinen begleitet werden. Wie so oft in römischen Kantaten jener Zeit, werden die Violinen sowohl unisono als auch eigenständig verwendet. Scarlatti war – wie auch Corelli – ein Mitglied der etwas präziösen „Accademia Arcadiana“, deren Mitglieder (verschiedene Kardinäle, die Königin Christina von Schweden sowie allerlei Dichter und Musiker) quasi-mythologische Namen trugen und sich, zumindest in kultureller Hinsicht, gern im Goldenen Zeitalter des klassischen Altertums wählten. In der 1716 komponierten Pastoralkantate *Non sò qual più m'ingombra* wundert sich der Dichter über die seltsamen Geschehnisse, die um ihn herum stattfinden. Wo eben noch Winter schien, sprießen jetzt Blumen und schmelzen Quellen wie im April. Der Messias ist gekommen und Friede wird sich auf Erden ausbreiten. Der unbekannte Dichter der Kantate *O di Bethlemme altera* wendet sich direkt an Bethlehem und fordert die dortigen Bauern auf zu frohlocken, weil ihr Dorf auserwählt wurde, den Heiland willkommen zu heißen. Kontrastpaare bilden einerseits die eisige Kälte bei seiner Geburt und die Wärme, die kommen wird, sowie die Eingezwängtheit des Kindes in seinen Windeln und die Freiheit, die es der Menschheit bringen wird. Scarlatti verwendet, ganz wie Corelli in seinem berühmten *Concerto*, bäuerliche Dudelsackmusik, um den Hörer in die Welt von Stall, Tieren und Krippe zu ziehen – Bilder, die uns aus den Gemälden seiner Zeit sehr vertraut sind.

Das überlieferte kammermusikalische Schaffen **Johann Pachelbels** ist ausgesprochen klein. Von dem berühmten *Kanon* abgesehen, liegen drei Ensemblekompositionen und sechs Trios für Violinen (mit Skordatur) vor. Ein Komponist, der im 17. Jahrhundert für Violinen schrieb, mußte sein Können mit einem Werk für die schwierige Kombination dreier Violinen und Baß unter Beweis stellen. Pachelbel ist dieser Herausforderung nicht nur gewachsen,

sondern beschließt, das wohl beste Stück dieser Gattung in strengem Kanon zu schreiben!

**Johann Sebastian Bachs** Arie *Öffne dich mein ganzes Herze* stammt aus der Kantate Nr. 61, *Nun komm, der Heiden Heiland*, die für den ersten Adventssonntag des Jahres 1714 komponiert wurde. Im schlichten Text von Erdmann Neumeister wird das Herz gebeten, sich zu öffnen, um Christus bei seinem Erscheinen zu empfangen. Diese Bereitschaft wird bildhaft veranschaulicht durch weite Sprünge im Baß, über denen sich eine Melodie im Stil eines ausgeschmückten Chorals entfaltet. *Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn* findet sich in einer Kantate für den vierten Adventssonntag. Diese Bahn wird durch eine Baßlinie dargestellt, die von ihrer regelmäßigen Achtelbewegung nicht abweicht. Die Violine widmet sich durchweg ihren geschäftigen Triolen. Zwischen diesen beiden hofft die Stimme, vor dem Heiland Gnade zu finden. Man vermutet, daß Bachs *3. Suite* (oder *Ouverture*) als kleinformatiges Kammerwerk und ohne Tanzsätze das Licht der Welt erblickte. Die in der Orchesterfassung hinzugesetzten Oboen und Trompeten fügen dem vierstimmigen Streichersatz keine eigentlich neuen Noten hinzu, sondern verstärken nur die Textur in bestimmten Abschnitten. Dem *Air* wurden keinerlei Bläser beigesellt; es ist und bleibt das vielleicht schönste Stück für vierstimmiges Streicherensemble.

Auf der Titelseite seiner *Concerti Grossi* op. 6 schlägt **Arcangelo Corelli** die Aufführung durch 2 Violinen und Cello vor (womit er die Gesamtzahl seiner Triosonaten von 48 auf 60 erhöht!), doch könne man nach Belieben zwei weitere Violinen, Viola und Baß hinzufügen. Sein letzter Vorschlag gilt der Aufführung durch Orchester, obschon Orchester damals noch eine Art Rarität waren. Wir möchten uns nicht dafür entschuldigen, seinen ersten Vorschlag um nur eine Viola zu erweitern (nach einer Anregung seines Schülers Muffat), einfach weil der Violapart dieses Konzerts so vorzüglich ist. Das Thema der Pastorale wird noch heute von den Straßenmusikern Roms gespielt.

© **Charles Medlam 2000**

„Zwei Jahrzehnte lang hat **Emma Kirkbys** klare, behende Stimme den makellosen Klang der Alten Musik verkörpert. Sie ist eines der Juwelen der Musikwelt“ (*Toronto Globe and Mail*). Als Solokünstlerin tritt sie in der ganzen Welt auf, begleitet von einem immer noch weiter wachsenden Kreis von Orchestern und Kammerensembles, u.a. Academy of Ancient Music, London Baroque, Orchestra of the Age of Enlightenment, Freiburger Barockorchester, Tafelmusik und Studio de Musique Ancienne de Montréal. Zusätzlich zu ihrer solistischen Tätig-



keit singt sie häufig zur Begleitung ihres Duopartner, des Lautenisten Anthony Rooley, und des Consort of Musicke, mit dem sie vokale Kammermusik aufführt und aufnimmt. Die Zahl der Einspielungen Emma Kirkbys ist enorm; zur Zeit liegen über 100 Schallplatten vor. Die ausgeprägte Intelligenz wie auch die einzigartig schöne Stimme und brillante Musikalität, die ihre Aufführungen prägen – sie machen Emma Kirkbys Gesang zu einem Erlebnis, das man nicht versäumen sollte.

**London Baroque**, 1978 gegründet, wird weltweit als einer der führenden Klangkörper im Bereich barocker Kammermusik angesehen, was den Musikern ermöglicht, ihre berufliche Tätigkeit ganz dem Ensemble zu widmen. Eine regelmäßige Anzahl von rund 50 Aufführungen jährlich hat der Gruppe eine Verbundenheit und eine Professionalität verschafft, wie sie einem festen Streichquartett entspricht. Das Repertoire des Ensembles reicht vom Ende des 16. Jahrhunderts bis hin zu Mozart und Haydn, wobei Werke nahezu unbekannter Komponisten neben bekannten Meisterwerken des Barock und der Frühklassik stehen. London Baroque ist regelmäßiger Gast bei den Festivals in Salzburg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach und Stuttgart. Fernsehproduktionen mit dem Ensemble wurden in England, Frankreich, Deutschland, Belgien, Österreich, Holland, Spanien, Schweden, Polen, Estland und Japan ausgestrahlt.

---

**P**hilipp Friedrich Böhdecker est né dans une grande famille de musiciens de la région de Strasbourg; son père Joachim et son fils Philipp Jakob furent célèbres. Il servit aux cours de Stuttgart et de Darmstadt ainsi qu'à la Barfüsserkirche à Francfort et, finalement, à la cathédrale de Strasbourg. Sa musique vocale est remplie de l'esprit italien et la brève monodie *Natus est Jesus* fournit une introduction tout appropriée à cette suite de pièces de Noël.

**Alessandro Scarlatti**, père du compositeur plus célèbre (du moins en notre temps) de sonates virtuoses pour le piano, est né en Sicile mais aménagea rapidement à Rome où il se trouvait plus d'ouvertures pour ses talents. Il composa des opéras, oratorios, œuvres instrumentales pour différents effectifs et plusieurs cantates pour une voix avec accompagnement de juste un instrument ou, comme dans ce cas-ci, le support de deux violons. Comme si souvent dans les cantates romaines de cette période, les deux violons étaient utilisés à l'unisson et en parties séparées. Comme Corelli, Scarlatti faisait partie de l'"Accademia Arcadiana" un peu précieuse où les associés (maints cardinaux, la reine Christine de Suède et divers poètes et musiciens) se donnaient des noms quasi-mythologiques et essayaient en général de s'imaginer, au moins du point de vue culturel, à l'âge d'or de l'antiquité classique. Dans la cantate pastorale *Non so qual più m'ingombra* écrite en 1716, le poète s'étonne des étranges événements qui se déroulent autour de lui. Tandis qu'il pensait que c'était l'hiver, les fleurs poussaient et les fontaines fondaient comme si c'était le mois d'avril. La Messie est arrivé et la paix se répandra sur la terre entière. Le poète inconnu de la cantate *O di Bethlemme altera* s'adresse directement à Bethléem et y enjoint les paysans de se réjouir de ce que leur ville a été choisie pour recevoir le Sauveur. Un contraste est apporté entre le froid glacial à sa naissance et la chaleur qui en résulte, et entre la contrainte de l'Enfant dans ses langes et la liberté qu'il apportera à l'humanité. Comme dans le célèbre concerto de Corelli, Scarlatti utilise encore une fois de la musique paysanne de cornemuse pour attirer l'auditeur dans le monde de l'étable, des animaux et de la crèche, des images que nous connaissons si bien par les peintures de l'époque.

L'héritage conservé de musique de chambre de **Johann Pachelbel** est très restreint. A part le *Canon* bien connu, il y a trois pièces consort et six trios pour violons *scordatura*. Un compositeur écrivant pour violons au 17<sup>e</sup> siècle devait faire ses preuves avec une pièce pour la combinaison difficile de trois violons et contrebasse. Pachelbel ne se contenta pas de relever le défi aisément; il décida aussi d'écrire ce qu'on pourrait dire être la meilleure pièce de ce genre dans un canon strict!

L'aria *Öffne dich mein ganzes Herze* de **Johann Sebastian Bach** provient de la cantate no 61, *Nun komm, der Heiden Heiland*, qui fut composée à Leipzig pour le premier dimanche de l'aveut 1714. Dans le simple texte d'Erdmann Neumeister, on demande au cœur de s'ouvrir pour accueillir le Christ à son arrivée. Cet empressement est graphiquement décrit par des sauts de plus en plus grands à la basse sur quoi se déploie une mélodie dans le style d'un choral ornementé. *Bereite dir Jesu, noch itzo die Bahn* provient d'une cantate pour le quatrième dimanche de l'aveut. "Le chemin" ("Die Bahn") est illustré(e) par une ligne de basse qui ne dévie pas de son mouvement régulier de croche. Le violon s'occupe de la préparation avec ses triolets affairés. Entre eux la voix espère l'acceptation du Sauveur. On croit que la *Troisième Suite* (ou *Ouverture*) de Bach fut d'abord une petite pièce de musique de chambre sans toutes ses danses. Les hautbois et trompettes ajoutés pour la version orchestrale n'apportent pas d'autres notes aux quatre parties des cordes et ne font que renforcer la texture dans certains passages. L'*air* ne reçut pas de parties de vents et il reste peut-être le plus beau mouvement qui soit pour cordes à quatre voix.

Sur la page de titre des *Concerti Grossi* op. 6 d'**Arcangelo Corelli**, le compositeur suggère une exécution à deux violons et violoncelle (élevant ainsi le nombre total de ses sonates en trio de 48 à 60!) auxquels on peut ajouter deux autres violons, alto et contrebasse se désiré. Sa dernière suggestion concerne une exécution orchestrale, les orchestres étant alors une rareté. Nous ne nous excusons pas de n'ajouter qu'un alto à sa suggestion initiale (une idée fournie par son élève Muffat), simplement parce que la partie d'alto de ce concerto est si exquise. Le thème du mouvement pastoral est encore aujourd'hui joué par des musiciens populaires dans les rues de Rome.

© *Charles Medlam* 2000

"Depuis deux décennies, la voix claire et agile d'**Emma Kirkby** a incarné le son pur de la musique ancienne. Elle reste l'un des trésors du monde de la musique" (*Toronto Globe and Mail*). Elle se présente comme soliste partout au monde, apparaissant avec un nombre toujours croissant d'orchestres et d'ensembles de chambre dont l'Academy of Ancient Music, London Baroque, Age of Enlightenment, Freiburger Barock, Tafelmusik et Studio de Musique Ancienne de Montréal. En plus de son travail de soliste, elle se produit fréquemment en duo avec le luthiste Anthony Rooly en plus de chanter et d'enregistrer de la musique de chambre vocale avec le Consort of Musicke. Les enregistrements d'Emma Kirkby sont nombreux, comptant

maintenant plus de 100 disques. L'intelligence mordante ainsi que la voix d'une beauté unique et la brillante musicalité qu'elle montre dans ses interprétations rendent l'écoute d'Emma Kirkby une expérience à ne pas manquer.

Le **London Baroque** fut fondé en 1978 et est considéré mondialement comme l'un des meilleurs interprètes de musique de chambre baroque, permettant à ses membres de consacrer leur vie professionnelle au groupe. Une cinquantaine de concerts par année a donné à la formation une cohésion et un professionnalisme semblables à ceux d'un quatuor à cordes permanent. Son répertoire couvre une période s'étendant de la fin du 16<sup>e</sup> siècle jusqu'à Mozart et Haydn, passant des œuvres de compositeurs pratiquement inconnus à des chefs-d'œuvre familiers du baroque et du classicisme. Le London Baroque est un visiteur régulier aux festivals Bach de Salzbourg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach et Stuttgart et il est apparu à la télévision en Angleterre, France, Allemagne, Belgique, Autriche, Hollande, Espagne, Suède, Pologne, Estonie et au Japon.

---

## Philipp Friedrich Böhdecker

### 1 Natus est Jesus

Natus est Jesus,  
natus est Deus.  
Natus est salvator noster.  
Venite laeti.  
Joseph lieber Joseph mein,  
bring mir her die Windelein,  
daß ich's Kindlein lege drein,  
und fein sanft es schlafe ein.  
Venite omnes,  
Portate munera  
Offerte laudes,  
Venite dico  
Venite omnes,  
Et cum laetitia cantate.  
Joseph, trag das Kindelein,  
bis ich mach das Bettelein,  
Küß und herz das Jesulein, eia.  
O altitudo  
O dulcis virgo,  
O pulchra Mater  
Tu peperisti  
splendorem nostrum.  
Joseph, gib das Kindelein,  
daß ich's leg in das Krippelein.  
Nun schlaf mein liebes Kindelein.  
Gott der will dein Vater sein, eia.  
O Jesu parvule,  
Jesu dulcissime,  
Laude dignissime,  
Rex gloriosissime,  
Da nos laudemus te  
et cantemus in aeternum.  
Alleluja.

### Jesus is born

Jesus is born,  
God is born.  
Our saviour is born.  
Come and rejoice.  
Joseph my dearest  
Bring me swaddling  
Where I can lay the child  
And put it gently to sleep.  
Let everyone come,  
Bring gifts  
Offer praises,  
Come, I say unto you  
Come  
And sing with joy.  
Joseph, hold the child  
Until I have made his little bed  
Kiss and cradle little Jesus, Hush.  
O most high,  
Gentle virgin  
O beauteous mother  
You have given birth  
To him who shines on us.  
Joseph, give me the little child,  
That I may lay him in the cradle.  
Sleep now dear little child,  
For you are the son of God, hush.  
Little Jesus,  
Most gentle Jesus,  
Most worthy to be praised,  
Most glorious king.  
Let us praise thee  
And sing for ever.  
Alleluja.

## Alessandro Scarlatti

### Non sò qual più m'ingombra

#### 2 Recitativo

Non sò qual più m'ingombra,  
Fuor del'usato mio,  
Gioia, ò stupore!  
Poc'anzi oscura e bruna era la notte;  
E l'ombra, con argenteo splendore,  
Appena gli feria raggio di Luna,  
Or chiaro in un momento,  
Ride l'aria serena.  
E il Colle intorno indora  
il Dio del giorno.  
Arsa de freddo gelo  
Languia l'erbetta, e' il prato:  
Or su leggiadro stelo,  
Già spunta il fior, di bei colori ornato.  
Guari non è, che il fonte  
Pur negava gelato,  
Di bagnar come pria, l'arida sponda.  
Or dal vicino monte,  
Alletta, e piace, il mormorio, dell'onda.

#### 3 Aria

Che sarà? chi'a me lo dice?  
Son felice, e non intendo,  
mentre lieto vò godendo  
La cagion del mio piacer.  
E non sà, contenta l'alma  
Questa calma, e questa pace  
Che m'alletta e tanto piace,  
Perchè mai mi fà goder.

#### 4 Recitativo

È nato, al fin mi dice,  
Rischiato il pensiero;  
È nato il Gran Messia  
Da nostri Padri lungamente atteso;

### I don't know what burdens me more

#### Recitative

I don't know what burdens me more  
Than usual,  
Joy or astonishment!  
Only a short time ago the night was dark  
And the shadows with their silver glory  
Were hardly touched by the moon's rays,  
Now suddenly  
The air rejoices  
And the God of day  
Gilds the hills round about.  
The grass and the meadows  
Languish and burn with cold ice.  
Now a flower blooms on a delicate  
Stem, adorned with beautiful colours.  
It is not long since the icy  
Fountain neglected to bathe,  
The arid bank as it did before.  
Now the murmuring of the waters  
From a nearby mountain soothe and please.

#### Aria

What is happening? Who will tell me?  
I rejoice and do not understand,  
In my joy  
The cause of my delight.  
And my contented soul does not know  
This calm, this peace  
Which so soothes and pleases me,  
Nor why it brings such joy.

#### Recitative

He is born, at last my  
Enlightened soul explains it to me:  
The Messiah is born,  
Long prophesied by our forefathers;

Me'l dice l'Alma mia,  
Me l'attesta l'accesso Cor,  
Che reso felice,  
Non paventa rovine al caro Ovile.  
Lo palesa l'Aprile,  
Che le campagne infiora,  
E' il biondo raggio  
Del nuovo Sol, che nacque,  
Dell'ombre oscure, a vendar  
l'oltraggio.  
Me l'additano l'acque,  
Che non affrena il gel rigido, e fiero.  
Si, si ch'è nato il Messia,  
dice il pensiero.

### 5 Aria Pastorale

Nacque, col Gran Messia,  
La pace all'orbe intiero  
Così dice il pensiero,  
E me l'attesta il cor.  
E lieta l'Alma mia,  
Non sente affanni rei,  
E godon gl'occhi miei  
In mezzo al gelo il fior.

My soul tells me this  
As does my burning heart,  
Which now happy  
Fears no harm to the beloved flock.  
April reveals it  
In the flowering of the countryside  
And the blond rays  
Of the new Sun, who is born  
And who will avenge, from out of the  
Dark shadows, the fall of man.  
The waters show me that  
Unyielding, disdainful ice will not prevent it.  
Yes, the Messiah is born,  
My heart tells me so.

### Pastoral Aria

He is born and with the great Messiah  
Peace returns to the whole earth  
Thus my reason tells me  
And my heart is witness.  
My soul is full of joy,  
It feels pain no longer,  
My eyes rejoice at the  
Flower in midst of the ice.

---

## Johann Sebastian Bach

### 8 Öffne dich mein ganzes Herze aus BWV 61

Öffne dich mein ganzes Herze,  
Jesus kömmt und ziehet ein.  
Bin ich gleich nur Staub und Erde,  
will er mich doch nicht verschmähn,  
seine Lust an mir zu sehn,  
daß ich seine Wohnung werde.  
O wie selig werd'ich sein!

### Open up, my heart completely from BWV 61

Open up, my heart completely  
Jesus is coming and will make his home there.  
And if I will soon be only dust and earth  
He will not shun me,  
But will find joy in me  
And come and dwell in me.  
Oh how blessed will I then be!

**[10] Bereite dir, Jesu noch itzo die Bahn  
aus BWV 147a**

Bereite dir, Jesu noch itzo die Bahn,  
mein Heiland, erwähle die gläubende Seele  
und siehe mit Augen der Gnaden mich an.

**Prepare, Jesus even now the way  
aus BWV 147a**

Prepare, Jesus even now the way,  
Choose, O saviour, the believing soul  
And look at me with merciful eyes.

---

**Alessandro Scarlatti**

**O di Bethlemme**

**[11] [Recitativo]**

O di Bethlemme,  
altera povertà venturosa!  
Se chi fece ogni cosa,  
Se chi muove ogni sfera in te discende,  
E l'Autor della Luce,  
Ne suoi primi vagiti, a te risplende.

**[12] [Aria]**

Dal bel Segno d'una Stella  
Spunta a noi l'Eterno Sole.  
Da una pura verginella  
Nacque già l'Eterna prole.  
Dal bel...

**[13] [Recitativo]**

Presa d'uomo la forma,  
Alle gelide tempre d'inclemente stagione  
Soggiace il gran Bambino.  
E d'acerbo destino per sottrarre al rigore  
L'umanità cadente,  
Del suo corpo innocente fa scudo a noi  
L'appassionato amore.

**[14] [Aria]**

L'autor d'ogni mio bene  
Scioglie le mie catene  
E stretto è in fasce.

**O Bethlehem**

**[Recitativo]**

O Bethlehem,  
Lucky in your proud poverty!  
For the maker of all things, he who  
Moves the planets, descends to you,  
The Bringer of light will honour you  
With his first cries.

**[Aria]**

From the bosom of a star  
The eternal sun rises amongst us.  
From a virgin pure  
The everlasting son was born  
From the bosom...

**[Recitativo]**

In the shape of man  
The great Child suffers the ice and cold  
Of the inclement season.  
And to remove fallen mankind  
From the rigours of harsh destiny,  
Holy love shields us  
By means of his innocent body

**[Aria]**

The author of all my joys  
Loosens my chains, but he himself  
Is constrained in swaddling.



Il tutto ei fè da nulla  
Eppur lo veggio in Culla,  
E in terra nasce,  
L'autor...

**[15] [Recitativo]**

Fortunati Pastori!  
Giacchè v'è dato in sorte  
che il Signor della vita,  
Immortale, increato,  
Respiri fra di voi l'aure primiere!  
Al dolce suon giulivo  
di zampogne innocenti,  
D'un Dio fatto mortale  
Correte a celebrar l'alto Natale!

**[16] [Pastorale]**

Tocco la prima sorte a voi, pastori,  
Perchè si fa Gesù di Dio l'Agnello.  
Offrite alla sua cuna i vostri cuori,  
Mirate quanto è vago e quanto è bello.  
Tocco...  
Lasciate i vostri armenti e la capanna,  
Abbandonate sì le pecorelle.  
V'è una speranza in lui, che non v'inganna  
E che vi puo dar loco in fra le stelle.  
Lasciate...

*All translations by Charles Medlam*

---

He made all out of nothing  
Yet lies in a cradle,  
And was born here on earth.  
The author...

**[Recitative]**

O shepherds blessed with fortune!  
Since destiny has given you  
That the Saviour,  
Immortal, divine, breathes  
Among us his first breaths.  
To the merry sound  
Of innocent bagpipes  
Hurry to celebrate the extraordinary  
Birth of a God made man.

**[Pastorale]**

Fate chose you first, o shepherds,  
Since Jesus is the lamb of God.  
Offer your hearts to his cradle,  
Behold how sweet and beautiful he is.  
Fate chose...  
Leave your flock and your hut  
Abandon even your sheep.  
In him there is hope which will not  
Deceive and which will give you a place among the stars.  
Abandon...

## INSTRUMENTARIUM

Ingrid Seifert . . . . . Violin: Jacobus Stainer, Absam 1661

Richard Gwilt. . . . . Violin: Jacobus Stainer, Absam c. 1660

Irmgard Schaller. . . . . Violin: Joseph & Antonio Gagliano, Naples 1760 (Pachelbel)  
Viola: Anon c. 1720 (Bach 'Air', Scarlatti 'O di Bethlemme', Corelli)

Charles Medlam. . . . . Violoncello: Finocchi, Perugia c. 1720

William Hunt . . . . . Violone: Michael Heale, after Italian early 18th century (Scarlatti 'O di Bethlemme')

Terence Charston . . . . . Italian Harpsichord: David Evans 1999, after Giusti  
Organ: William Drake, Buckfastleigh, 1982

William Carter . . . . . 9-course Lute: Klaus Jacobsen 1999 (Scarlatti 'O di Bethlemme')  
Guitar: Martin Haycock 1991, after Sellas (Scarlatti 'O di Bethlemme')

Recording data: March 2000 at St. Martin's, East Woodhay, Hampshire, England

Balance engineer/Tonmeister: Ingo Petry

**Producer: Ingo Petry**

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones

Digital editing: Dirk Lüdemann

Cover text: © Charles Medlam 2000

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover photograph of Emma Kirkby: © Eric Richmond

Back cover photograph of London Baroque: © Llewellyn Robins

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Jenson Studio Colour, Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

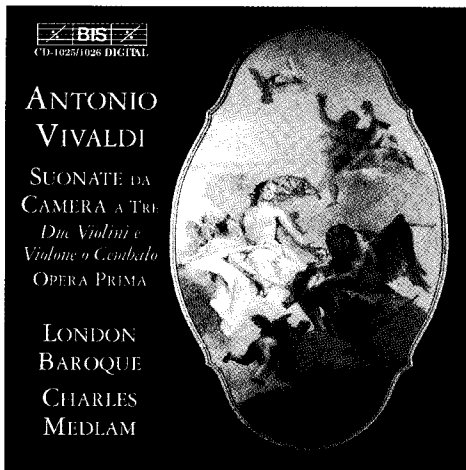
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ℙ 2000, BIS Records AB

Also available:



**BIS-CD-1025/1026**

### **Antonio Vivaldi**

#### **Trio Sonatas, Op. 1 Nos. 1-12**

Trio Sonata in B flat major, Op. 5 No. 17; Trio Sonata in G minor, Op. 5 No. 18;  
Sonata 'Al Santo Sepolcro' in B minor (RV 169); Sonata 'Al Santo Sepolcro' in E flat major (RV 130);  
Sonata for violin and basso continuo in D minor, Op. 2 No. 3; Concerto in C major, RV 114.

#### **London Baroque**

**(Ingrid Seifert, violin; Richard Gwilt, violin; Charles Medlam, violoncello;  
Terence Charlston, harpsichord / chamber organ; Irmgard Schaller, viola)**



## London Baroque

*Left to right: Irmgard Schaller, Richard Gwilt,  
Charles Medlam, Terence Charlston, Ingrid Seifert*